

職場專業英語

目錄

壹、前言

Introduction

貳、WTO政府採購協定(GPA)

WTO Agreement on Government Procurement (GPA)

參、工程常用雙語詞彙

Bilingual glossary

肆、國際交流

International Exchange

伍、可利用資源

Useful link

陸、結語

Conclusion

壹、前言 Introduction

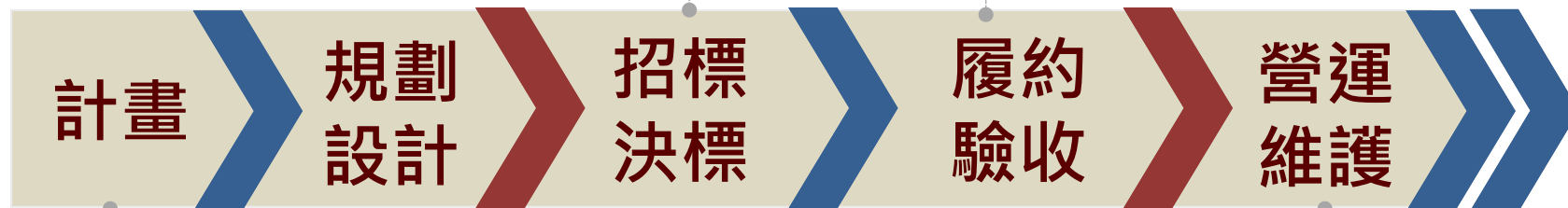
➤ 公務職場英語應用情境(土木類科) — 從工程全生命週期角度

WTO政府採購協定(GPA)相關

- 英語摘要公告
Summary tender notice
- 英語契約條款
Contract clauses

廠商履約實績

- 英語工程結算驗收證明書
Certificate Settlement
and Acceptance of
Construction Work



國際交流場合(國際論壇、外賓來訪...)

- 機關業務/工程介紹
Business/Construction Introduction
- 英語致詞
Remarks

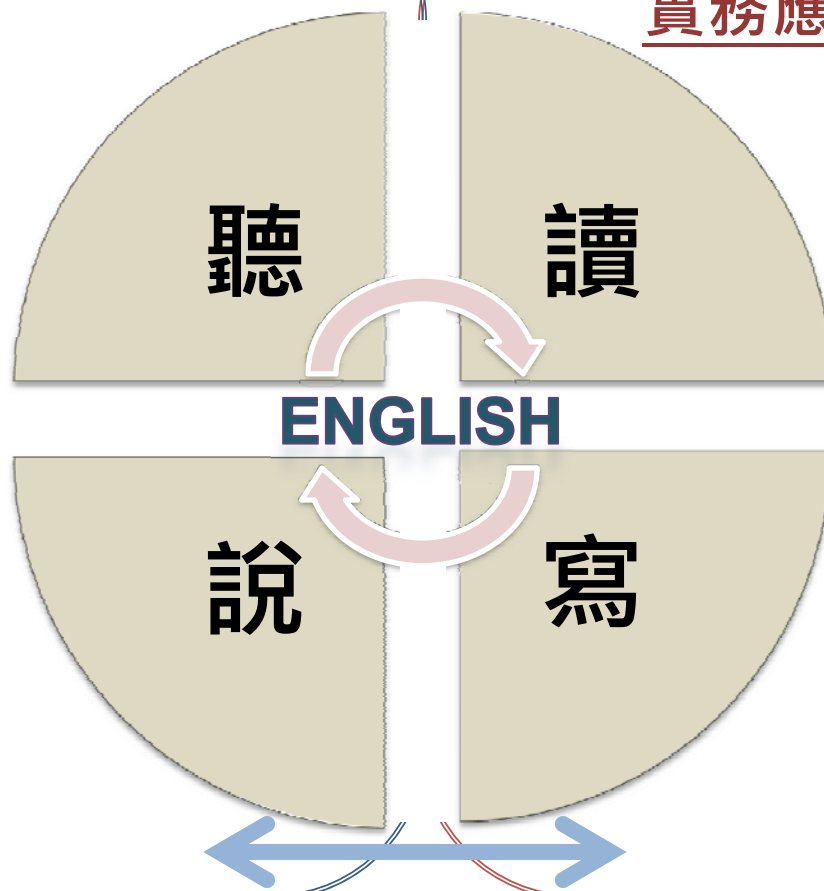
壹、前言 Introduction

※基礎訓練-建構基本英語 溝通能力

- ✓工作/職務介紹
- ✓公務接待
(迎賓、櫃台、
電話...)

※實務訓練-就土木類科 實務應用部分加以延伸

- ✓工程常用雙語詞彙
- ✓WTO政府採購協定
(GPA)相關規定
- ✓機關/工程英語介紹
- ✓英語致詞
- ✓可利用英語資源



銜接串聯

貳、WTO政府採購協定(GPA)

一.世界貿易組織WTO

1. WTO是現今最重要之國際經貿組織，迄今共計有164個會員。

The WTO is the most important international economic and trade organization today with a total of 164 members so far.

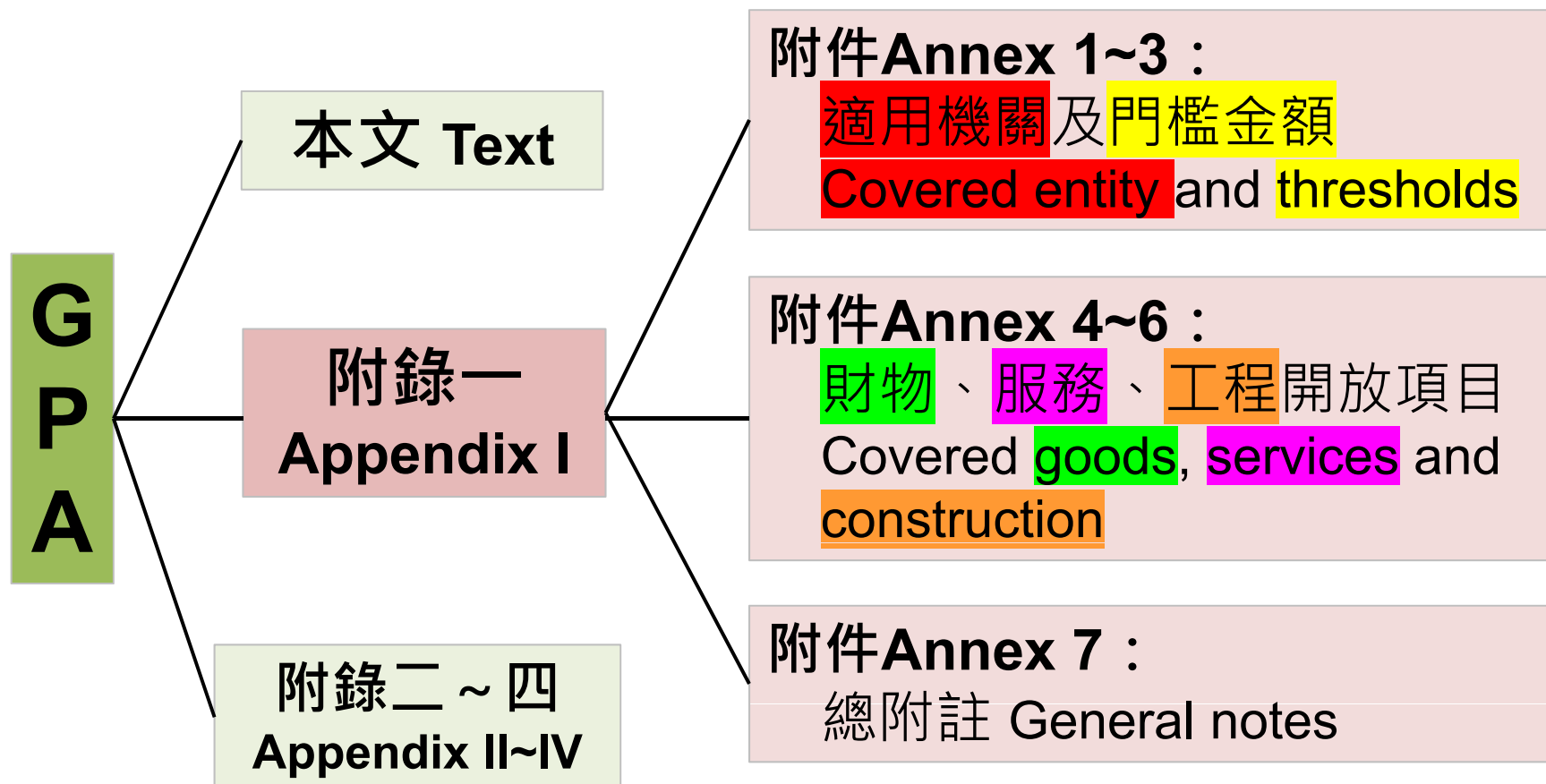
2. 我國於1990年以「臺灣、澎湖、金門及馬祖個別關稅領域」之名稱提出入會申請，並於2002年成為WTO第144個會員。

Taiwan applied for membership in 1990 under the name of "The separate customs territory of Taiwan, Penghu, Kinmen and Matsu", and became the 144th member of the WTO in 2002.

貳、WTO政府採購協定(GPA)

二.政府採購協定GPA規範架構

Structure of GPA



貳、WTO政府採購協定(GPA)

三.GPA 重要條文 Main Article

第2條	適用範圍	Scope and Coverage
第3條	安全及一般除外事項	Security and General Exceptions
第7條	招標公告	Notices
第9條	廠商資格	Qualification of Suppliers
第10條	技術規格及招標文件	Technical Specifications and Tender Documentation
第11條	等標期	Time-Periods
第13條	限制性招標	Limited Tendering
第15條	投標文件之處理及決標	Treatment of Tenders and Awarding of Contracts
第18條	國內審查程序	Domestic Review Procedures
第20條	諮商及爭端解決	Consultations and Dispute Settlement

貳、WTO政府採購協定(GPA)

第七條 招標公告

Article 7 Notices

摘要公告 Summary Notice

3. 就每一採購，採購機關應於採購公告之同時，以一種世界貿易組織官方語言且隨時可取得之方式發布摘要公告；摘要公告至少應含下列資訊：

3. For each case of intended procurement, a procuring entity shall publish a summary notice that is readily accessible, at the same time as the publication of the notice of intended procurement, in one of the WTO languages. The summary notice shall contain at least the following information:

貳、WTO政府採購協定(GPA)

四.適用GPA案件之招標文件訂定

Tender documentation of GPA-covered cases

1. 英文摘要公告(需填寫欄位如右)
Summary tender notice (information needs to be filled in are shown on the right)

* 是否刊登英文公告 是

機關名稱(英) GOV 9.99

機關地址(英) ADDR 9.99

標案名稱(英)

聯絡人(英)

聯絡電話(英) 886 3 33436767 # 3

傳真號碼(英) 886 3 33436767

招標文件售價及付款方式(英)
1.Price for selling on-site : cash only NT\$*****
2.Price for selling via mail order : postal money order NT\$***** , made payable to XXXXX
3.Price for acquiring electronic tender documentation on the internet (URL: <https://webtest.pcc.gov.tw>): electronic payment NT\$*****

貼入範例於本文中

領標地點(英) ADDR 9.99

附加說明(英)

標案名稱中英對照案例

- 國道1號楊梅至頭份段拓寬計畫綜合規劃暨配合工作委託技術服務
Planning and Supplemental works for National Freeway No.1 Widening Project from Yangmei to Toufen
- 高雄都會區大眾捷運系統都會線(黃線)YM01標機電系統暨機廠與主變電站統包工程
Kaohsiung MRT Metropolitan Line (Yellow Line) YM01 E&M System Project
- 桃園航空城A11基地及A18基地新建安置住宅統包工程
The turnkey project for Resettlement building of taoyuan aerotropolis A11 Luzhu District, A18 Dayuan District, Taoyuan City

標案名稱中英對照案例

- 環狀線北環段Y20(不含)~Y23(含)土建及水電環控區段標工程
North Section, Circular Line (from Y20 (excluded) to Y23), including Civil, ME, EE&ECS Construction Segment
- 布袋一次配電變電所(R/S)新建土建統包工程
Budai R/S New construction Turn-key Project
- 台11線花蓮大橋改建工程(第一階段工程)(含代辦管線工程)
Taiwan 11 Hualien Bridge Reconstruction Project (Phase 1 Project) (including agency pipeline project)
- 臺灣桃園國際機場第三航站區資訊通訊系統工程
The Works of Information and Communication System (ICT) for Taiwan Taoyuan International Airport Terminal 3 Area

貳、WTO政府採購協定(GPA)


刊登後之英文公告摘要範例

Example of summary tender notice after publication

機關資料

Entity code	3.79	機關代碼
Procuring entity	Taipei City Government	機關名稱
Address of procuring entity	No.1, Shifu Rd., Xinyi District, Taipei City 11008, Taiwan (R.O.C.).	機關地址
Contact person	CHANG,JUN-FEN	聯絡人
Tel. No.	+886-2-27208889 Ext 3618	聯絡電話
Fax No.	+886-2-27206935	傳真號碼
E-mail	poching@mail.taipei.gov.tw	電郵信箱

貳、WTO政府採購協定(GPA)

標案名稱	Job number	1100329SC005	標案案號
	Subject of procurement	The Report for the Project of Reuse and Landscaping Service for "Taipower Warehouses and Workshops at Nangang District"	
採購資料	Attribute of procurement	<8671> Architectural services	採購標的分類性質
	Conduct procurement	On behalf of another entity	辦理方式
	GPA-covered case	Yes	是否適用GPA
	ANZTEC-covered case	No	是否適用ANZTEC
	ASTEP-covered case	Yes	是否適用ASTEP
	Electronic auction	No	是否採用電子競價
	Commercial goods or services	No	是否為商業財物或服務
	Budget amount	NT\$8,686,000	預算金額

辦理方式：自辦(By itself)或代辦(On behalf of another entity)。

是否適用GPA/ANZTEC/ASTEP：依「是否為適用機關」、「是否達開放門檻金額」，及「採購標的是否為開放項目」判斷。

貳、WTO政府採購協定(GPA)

領投開標

Charge of electronic tender documentation	NT\$20	電子領標費用
Written tender documentation for sell	No	是否提供書面領標
Electronic submission of tender	No	是否提供電子投標
Selling price and terms of payment for tender documentation	Price for acquiring electronic tender documentation on the internet (URL: web.pcc.gov.tw): electronic payment NT\$20	招標文件售價及付款方式
Address for obtaining tender documentation	Internet(URinternet(URL:web.pcc.gov. tw)	招標文件領取地點
Time-limit for receipt of tenders	Until 2021/06/01 11:00	截止投標時間
Date of opening of tenders	2021/06/01 14:00	開標時間
Bid bond	No	是否須繳納押標金
Language(s) in tenders	Traditional Chinese	投標文字

投標文字：正體中文(Traditional Chinese)或英文(English)。

貳、WTO政府採購協定(GPA)

其他

Basic qualifications	Yes Basic qualification documents or articles that shall be submitted: 1.Proof of credibility of a supplier	基本資格
Specific qualifications	Yes Specific qualification documents that shall be submitted: 1.Suppliers who are well experienced or possessing actual achievements	特定資格
Additional description		附加說明
Complaint Review Board	Complaint Review Board of Government Procurement of Taipei City	申訴受理單位
Supervision or Anti-corruption Unit	Procurement Supervision Unit of Taipei City Investigation Bureau of Ministry of Justice Taipei City Field Division of Investigation Bureau of Ministry of Justice Agency against Corruption of Ministry of Justice Central Procurement Supervision Unit	檢舉受理單位

[back](#)

參、工程常用雙語詞彙 Bilingual glossary

名詞	英譯	名詞	英譯
採購	Procurement	評選	Evaluation
財物	Property	公告金額	Threshold for Publication
勞務	Service	查核金額	Threshold for Supervision
工程	Construction Work	公開招標	Open Tendering
招標文件	Tender Documentation	選擇性招標	Selective Tendering
投標文件	Tender	限制性招標	Limited Tendering
<u>機關</u>	<u>Entity</u>	等標期	Time-limit
技術規格	Technical Specification	最低標	The Lowest Tender
資格	Qualification	最有利標	The Most Advantageous Tender
底價	Government Estimate	共同投標	Joint Tendering

參、工程常用雙語詞彙 Bilingual glossary

名詞	英譯	名詞	英譯
<u>統包</u>	<u>Turn-key Contract/ Design-Build Contract</u>	驗收	Inspection and Acceptance
分包	Subcontract	契約變更	Contract Amendment/ Change of Order
轉包	*	契約終止	Termination of Contract
<u>工作天(日)</u>	<u>Working Day</u>	契約解除	Rescission of Contract
<u>日曆天</u>	<u>Calendar Day</u>	爭議處理	Dispute Settlement
<u>不可抗力</u>	<u>Force Majeure</u>	異議	Protest
履約管理	Administration of Contract Performance	調解	Mediation
保證金	Guarantee Bond	申訴	Complaint

*The term of contract assignment referred to in the preceding paragraph means an arrangement under which a contractor makes another supplier perform all or the major part of the contract for it. (GOVERNMENT PROCUREMENT ACT Article 65)

肆、國際交流 International Exchange

一.機關業務介紹 Business introduction

➤ 政策方向(ex.工程會)

中文	英文
這兩年來，工程會已完成/提出15項精進措施，包括以下... 將廣納建議，俾持續提升我國公共工程執行效能與工程產業環境。	In the recent two years, PCC has completed / <u>proposed</u> 15 improvement measures covering the following... Opinions and suggestions are welcome in order to <u>keep on</u> improving the <u>performance</u> of public construction and the engineering industry environment.

- propose：提議；提出
- keep on (+Ving)：持續
- performance：表現；績效

肆、國際交流 International Exchange

二.工程介紹 Construction introduction

➤ 路線說明1 (ex.機場捷運)

[資料來源：交通部鐵道局官網]

中文	英文
本計畫路線起自臺灣桃園國際機場第二航廈往東經新北市林口、新莊等鄉鎮至台北市區，往南經高鐵桃園車站至中壢區。	The Project <u>starts from</u> Taiwan Taoyuan International Airport Terminal II, which <u>goes eastward to</u> Terminal I, then passes through villages and townships of Linkou, Sinjhuang... into Taipei City, while <u>southward goes through</u> High Speed Rail Taoyuan Station to Jhongli district.
全長約51.03公里，其中地下段10.92公里，高架段40.11公里。	The total route length is <u>approximately</u> 51.03 km, including the underground section <u>about</u> 10.92 km and the elevated section <u>about</u> 40.11 km.

- start from：起始於
- go eastward/southward (to / through)：向東/南延伸(至/經過)...
- approximately / about：大約

肆、國際交流 International Exchange

二.工程介紹 Construction introduction

➤ 路線說明2 (ex.蘇花改)

[資料來源：台灣世曦工程顧問公司網站]

中文	英文
原長約77公里，計劃改道繞過最危險的路段，並新建3段共38.8公里路段，將全長縮短至53公里，同時車行時間縮短60分鐘。	Originally having a length of approximately 77 kilometers, a plan was set in place to realign the highway route so that it would bypass the most dangerous areas and instead build three new sections having a combined length of 38.8 kilometers to reduce the overall length of the Suhua Highway to 53 kilometers and at the same time reduce the travel time by 60 minutes.

- set (something) in place：確立
- realign：重新排列；重新調整
- bypass：繞過；避開

- overall：總的；整體而言
- reduce to (+最終結果)：減少為...
- reduce by (+幅度)：減少了...

肆、國際交流 International Exchange

二.工程介紹 Construction introduction

➤ 計畫進度 (ex.國道1號岡山第二交流道)

[資料來源：高雄市政府交通局官網]

中文	英文
行政院2021年5月7日核定計畫，後續由高公局進行綜合規劃...及施工；高雄市政府負責用地取得及聯絡道拓寬等承諾事項，整體建設工程順利推動下，預計於2026年完工通車。	The Executive Yuan <u>approved</u> the project on May 7, 2021. The Freeway Bureau will <u>proceed with</u> the integrated planning, ... and construction, while Kaohsiung City Government will take charge of the <u>undertakings</u> including <u>land expropriation</u> and <u>road expansion</u> *. If everything goes smoothly, the interchange will <u>start service</u> in 2026.

- approve：同意；核定
- proceed (with)：繼續進行
- undertaking：工作；任務。亦有正式承諾的意思
- land expropriation：土地徵收
- start service：啟動服務。於工程領域常用於正式啟用、完工通車等意思

* 道路拓寬用“widening”更為貼切

肆、國際交流 International Exchange

二.工程介紹 Construction introduction

➤ 工程亮點 (ex.淡江大橋)

[資料來源：交通部公路總局淡江大橋及其連絡道路新建工程網站]

中文	英文
淡江大橋跨河主橋段長920m，橋塔高211m，主跨距450m，為世界主跨最長之單塔不對稱跨距斜張橋。	The main river-crossing section of the Danjiang Bridge has a length of 920m, a pylon height of 211m, and a main front span length of 450m. It is the world's longest-span single-pylon asymmetric span cable-stayed bridge.

➤ 獲獎 (ex.碧潭堰改善暨周邊環境營造)

[資料來源：林同棧工程顧問公司網站]

中文	英文
中棧公司參與110年度「國家卓越建設獎」最佳規劃設計類評選，榮獲優質獎殊榮。	C.Y.L participated in the " FIABCI-Taiwan Real Estate Excellence Awards " and <u>received the honor of</u> quality award in the best planning and design category.

• receive / win the honor of：獲...獎項

* honor可直接當動詞「獲獎」，ex. 工程 honor(s) 獎項。

肆、國際交流 International Exchange

二.工程介紹 Construction introduction

➤ 設計理念 (ex.淡江大橋)

[資料來源：交通部公路總局淡江大橋及其連絡道路新建工程網站]

中文	英文
橋梁造型由英國扎哈·哈迪德建築師發想，採用單塔不對稱大跨徑斜張橋設計，降低構造量體並減少落墩數，與淡水山海夕照融合成一絕美景色。	The form of the bridge has been conceived and designed by British architect Zaha Hadid, and the bridge will consist of an asymmetric long-span cable-stayed bridge with one pylon. This design will reduce structural mass and the number of piers that are needed, and the bridge will form a beautiful scene with the Tamsui sunset.

• conceive (by)：構思；發想

• mass：量體

肆、國際交流 International Exchange

二.工程介紹 Construction introduction

➤ 完工效益1 (ex.龍潭大池水質改善工程)

[資料來源：桃園市政府環保局官網]

中文	英文
地下區域完工後，地上部分設計為兼具環境教育及休閒遊憩等多功能的生態園區。	After the completion of the underground area, the overground section of the local processing facility is designed into an ecological park integrating environmental education and recreational functions.
該設施不僅發揮淨水功能，更振興當地經濟發展，桃園又多了一處親水踏青的好所在。	The facility not only purifies water and but also revitalizes local economic development. A great attraction for waterfront recreational and outing is coming forth in Taoyuan!

- overground：地面上的
- recreation：消遣；娛樂

- revitalize：振興；活化
- come forth：出現

肆、國際交流 International Exchange

二.工程介紹 Construction introduction

➤ 完工效益2 (ex.高雄流行音樂中心)

[資料來源：高雄流行音樂中心網站]

中文	英文
“高雄流行音樂中心” 打造南臺灣流行音樂展 演核心場館、培育國內 流行音樂人才及產業扶 植串連。除音樂展演外 更結合港灣景緻，打造 觀光休憩新場域。	The “Kaohsiung Music Center” is a <u>landmark</u> for pop music performances in Southern Taiwan that <u>nurtures</u> domestic pop music <u>talents</u> and supports <u>networking</u> within the industry. In addition to music performances, the KMC architecture <u>is integrated into</u> the <u>surrounding</u> harbor scenery to create a new <u>tourist attraction</u> .

- landmark：地標
- nurture talents：培育人才
- networking：拓展/串聯(人際)網絡

- integrate：融入；使成為一體
- surrounding：周邊的；鄰近的
- tourist attraction：旅遊景點

肆、國際交流 International Exchange

三.英語致詞 Remarks

➤ 重點



肆、國際交流 International Exchange

三. 英語致詞 Remarks

➤ 架構與參考範例

歡迎及問候

Good morning/afternoon/evening! OOO, OOO...

先打招呼，再提貴賓姓名

Due to the severe pandemic, I hope you and your family are safe and healthy during this hard time.

依時事問候，展現親切

自我介紹及引言

I am OOO, the (職稱) of (機關).

It's my honor to give the opening speech on behalf of (機關). / On behalf of (機關), I am much delighted to welcome all of you to visit Taiwan.

→ 語氣較尊敬

→ 語氣較輕鬆

肆、國際交流 International Exchange

三.英語致詞 Remarks

➤ 架構與參考範例

服務機關簡介(視需要)

At the beginning, let me briefly introduce the agency that I work for. The Public Construction Commission is responsible for the review, coordination and supervision of public constructions in Taiwan...

與活動主題相關內容

(活動緣由、過去回顧、當前現況與目標展望等，自行發揮)

結語

Last, I would like to sincerely welcome you again / I would like to thank all of you for your participations here.

→ 結尾祝福

Wish you a pleasant trip in Taiwan. / Wish everyone would enjoy the course today and every success in your career.

Thank you.

伍、可利用資源 Useful link

一. 工程會英語資源 PCC English resources

1. 英文招標文件範本

2. 工程常用雙語詞彙

The screenshot shows the PCC website's 'English Tender Documents' page. The header includes the PCC logo and navigation links: 關於本會, 重要政策, 政府採購, 工程技術, 工程管理. A search bar at the top contains the text '公共工程金質獎、工程技術顧問公司'. The main content area is titled '英文招標文件範本(僅供參考)' and lists several document types: 共同投標協議書, 投標報價清單, 招標投標及契約文件範本, 投標廠商聲明書範本, 財物採購契約範本, 投標須知, 政府採購招標契約範本重要名詞中英對照表, and 工程結算驗收證明書. A sidebar on the left highlights '英文招標文件範本(僅供參考)'. At the bottom, there are buttons for '回上一頁', '回最上面', and '回首頁'.

The screenshot shows the PCC website's 'Bilingual Vocabulary' page. The header is identical to the previous page. The search bar contains the same text. The main content area is titled '雙語詞彙' and includes an introduction: '本對照表提供本網站常用的中文詞彙及其英文翻譯，以利中英文讀者比對參考。一般性的中英文雙語詞彙，請至「雙語網站知識管理平台」網站查詢。'. Below the introduction is a search form with fields for '分類' (set to '全部'), '中文辭彙', and '英文辭彙'. A keyboard layout for '關頭字母' (starting letters) is displayed, with letters A through Z. At the bottom right of the form are buttons for '送出' and '重置'.

伍、可利用資源 Useful link

一.工程會英語資源 PCC English resources

3. [政府採購招標契約範本重要名詞中英對照表](#)

二.其他英語資源 Other resources

1. 國家發展委員會-[雙語資料庫學習資源網](#)
2. 國家教育研究院-[樂詞網](#)
3. [全國法規資料庫](#)
(從各相關法規英文版尋找專有名詞英譯)

陸、結語

一.將英語融入生活

- 多看多聽英語新聞、電影、影集、廣播
- 看電影、影集時關掉字幕
- 聽英語歌時查歌詞
- 觀察生活週遭的英語標示
- 將常用電子裝置(手機、電腦)語言切換為英語
- 用英語寫筆記、日記

二.長期持續接觸，建立習慣，培養語感

三.帶著愉快的心學英文，才會事半功倍

Practice, Practice, Practice

簡報完畢，敬請指教



行政院公共工程委員會